



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN
TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA 2024

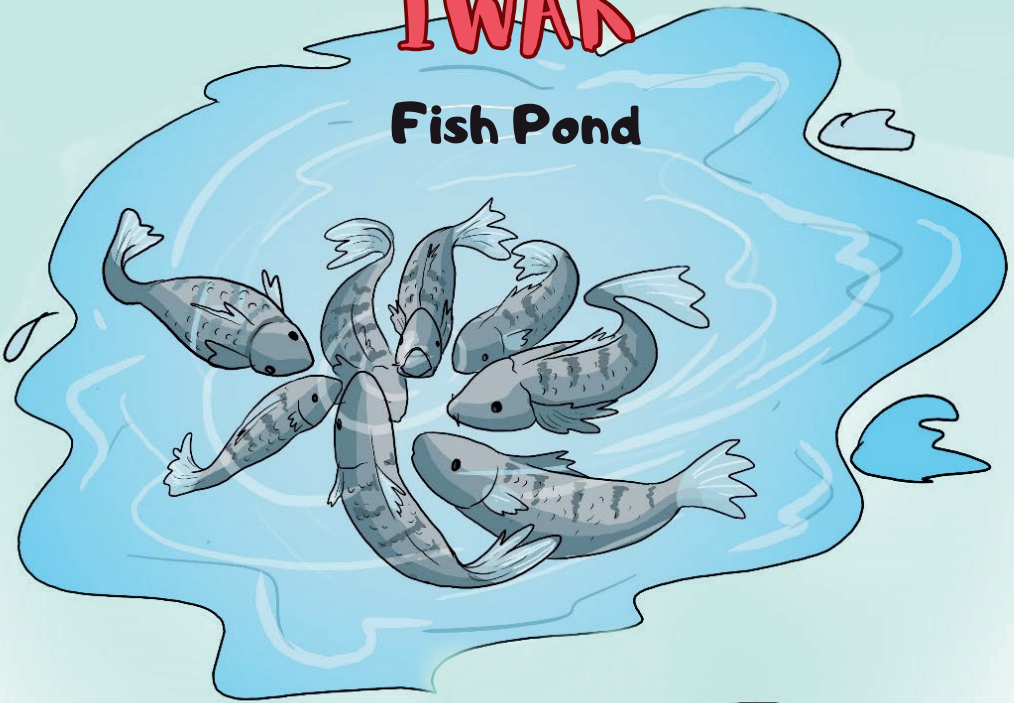
MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, RESEARCH AND
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA 2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

BLUMBANG IWAK

Fish Pond



Author : **Parpal Poerwanto**
Translator : **Nasrulloh**
Illustrator : **Dwi Pangesti Aprilia**

B1





KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN
TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA 2024

MINISTRY OF EDUCATION , CULTURE, RESEARCH AND
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA 2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

BLUMBANG IWAK

Fish Pond



Pangripta : **Parpal Poerwanto** | Panjarwa: **Nasrulloh**

Juru Gambar: **Dwi Pangesti Aprilia**

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled *Blumbang Iwak* (Fish Pond) is presented for the readers.

Blumbang Iwak
Fish Pond

In Javanese and English

Author : Parpal Poerwanto
Translator : Nasrulloh
Illustrator : Dwi Pangesti Aprilia
Editor : Lilis Ernawati
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko
Person in Charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreaders : Ika Inayati
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed By

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512

Website: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

<https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, August 2024

ISBN: 978-623-504-243-5

Text formatted in Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm

FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination.

I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025

Head of Balai Bahasa Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.
EIN198210102006042003

Atur Sapala

Adhik-Adhik...

Buku iki ngajarake babagan njaga lingkungan.

Uga ngenalake teknologi sedherhana.

Teknologi sedherhana ngenani manfaatake banyu limbah.

Kanggo apa wae, ya?

Yuk, diwaca critane!

Prologue

Little friends...

This book teaches about caring for the environment.

It also introduces simple technology.

Simple technology about using wastewater.

What for? Let's find out!

Wonogiri, July 2024

Regards,

Parpal Poerwanto

Table of Contents

Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala/ Prologue</i>)	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18





Dewa pengen duwe blumbang iwak.

Dewa want to have fishpond.



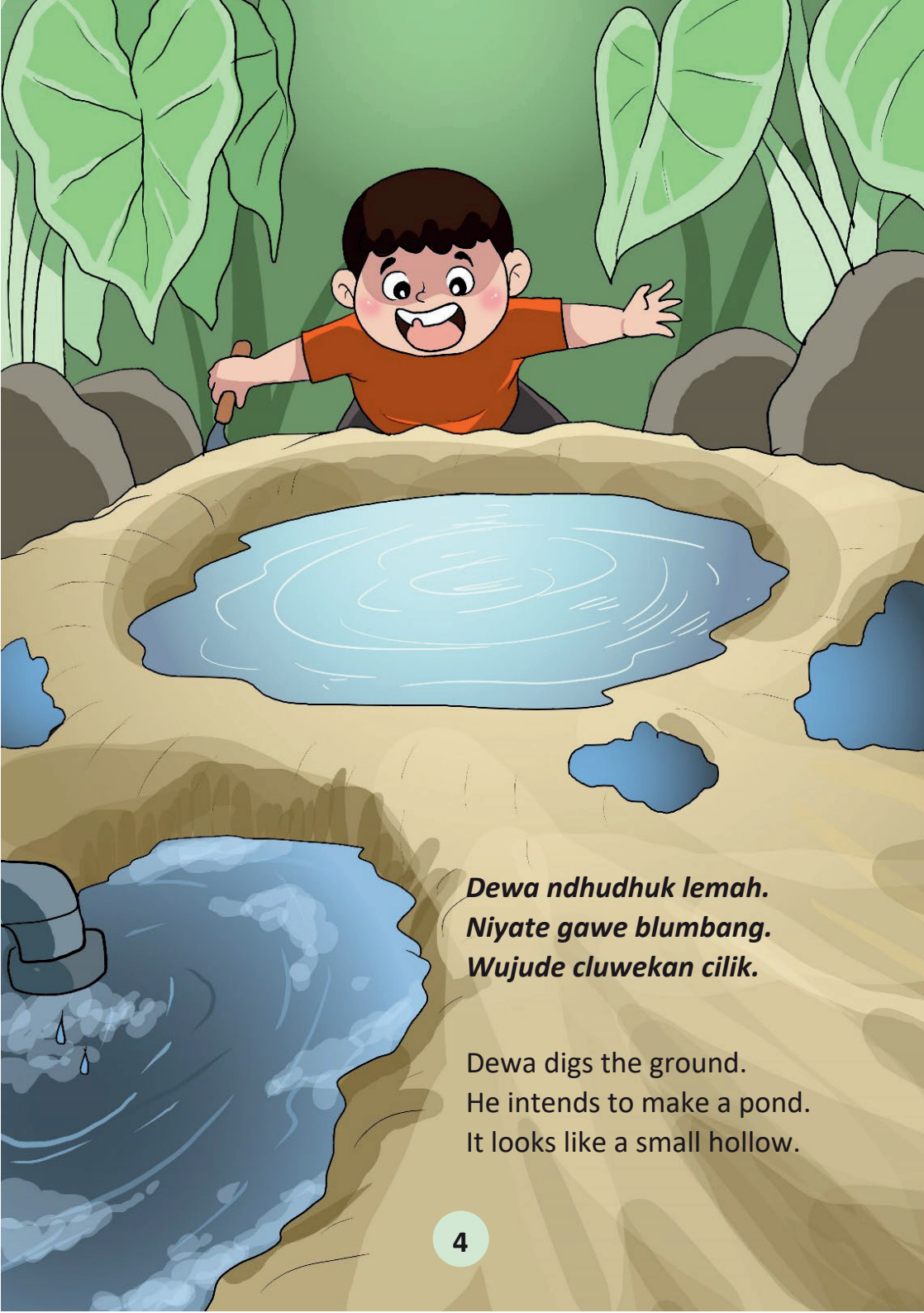
Dewa ngematke paceren ing buri omah.

Dewa noticed the sewage behind the house.



Aku kudu bisa gawe blumbang dhewe.

I need to learn how to make my own pond.



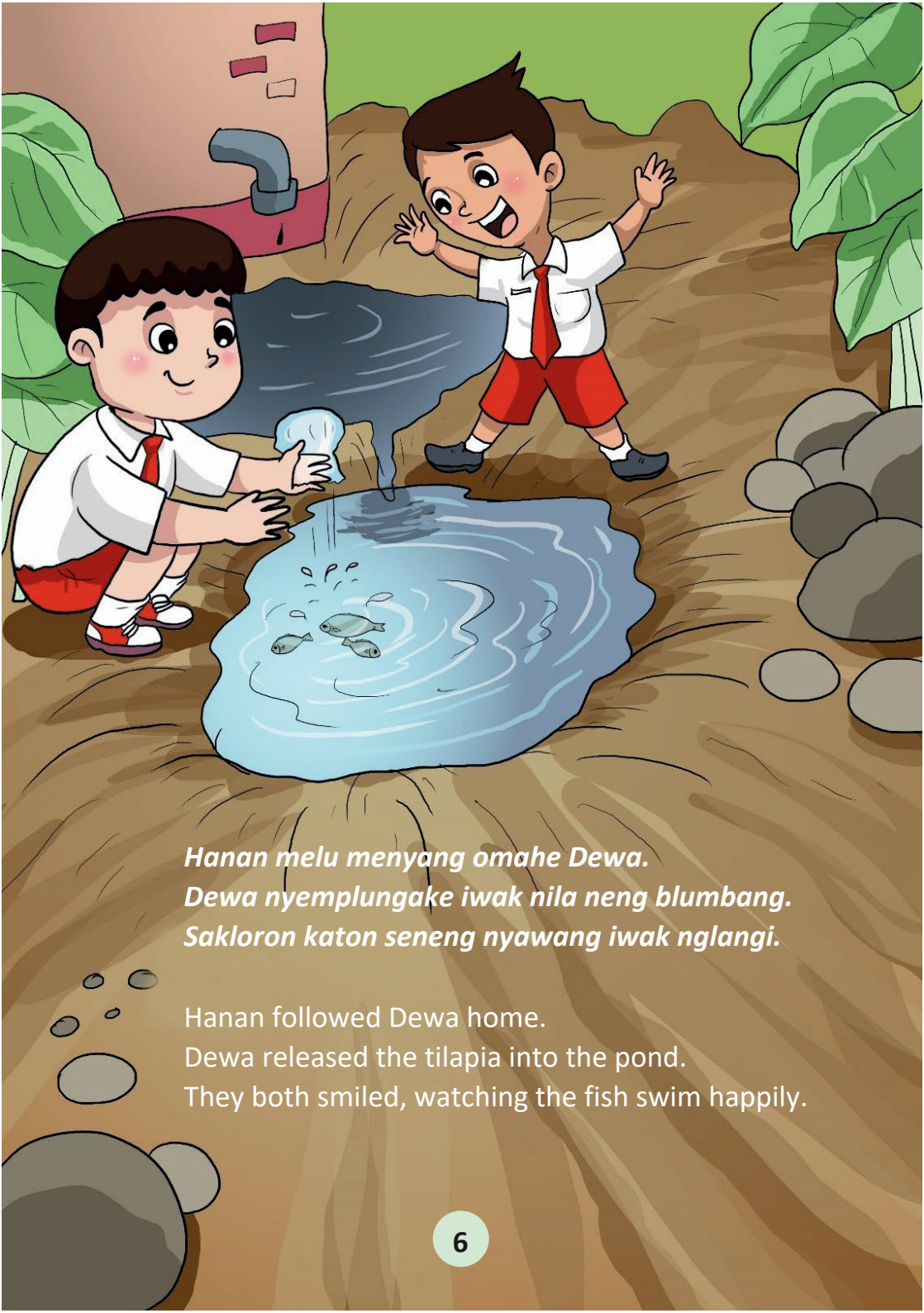
***Dewa ndhudhuk lemah.
Niyate gawe blumbang.
Wujude cluwekan cilik.***

Dewa digs the ground.
He intends to make a pond.
It looks like a small hollow.



***Mulih sekolah, Dewa tuku iwak nila.
Dheweke dikancani Hanan.***

After school, Dewa bought some tilapia fish.
Hanan went with him.



*Hanan melu menyang omahe Dewa.
Dewa nyemplungake iwak nila neng blumbang.
Sakloron katon seneng nyawang iwak nglangi.*

Hanan followed Dewa home.
Dewa released the tilapia into the pond.
They both smiled, watching the fish swim happily.



***Esuke, Dewa katon sedhih.
Iwake mati kabeh.***

When morning came, Dewa's face fell.
every single fish in his pond was gone.

Bapak nyedhaki Dewa.

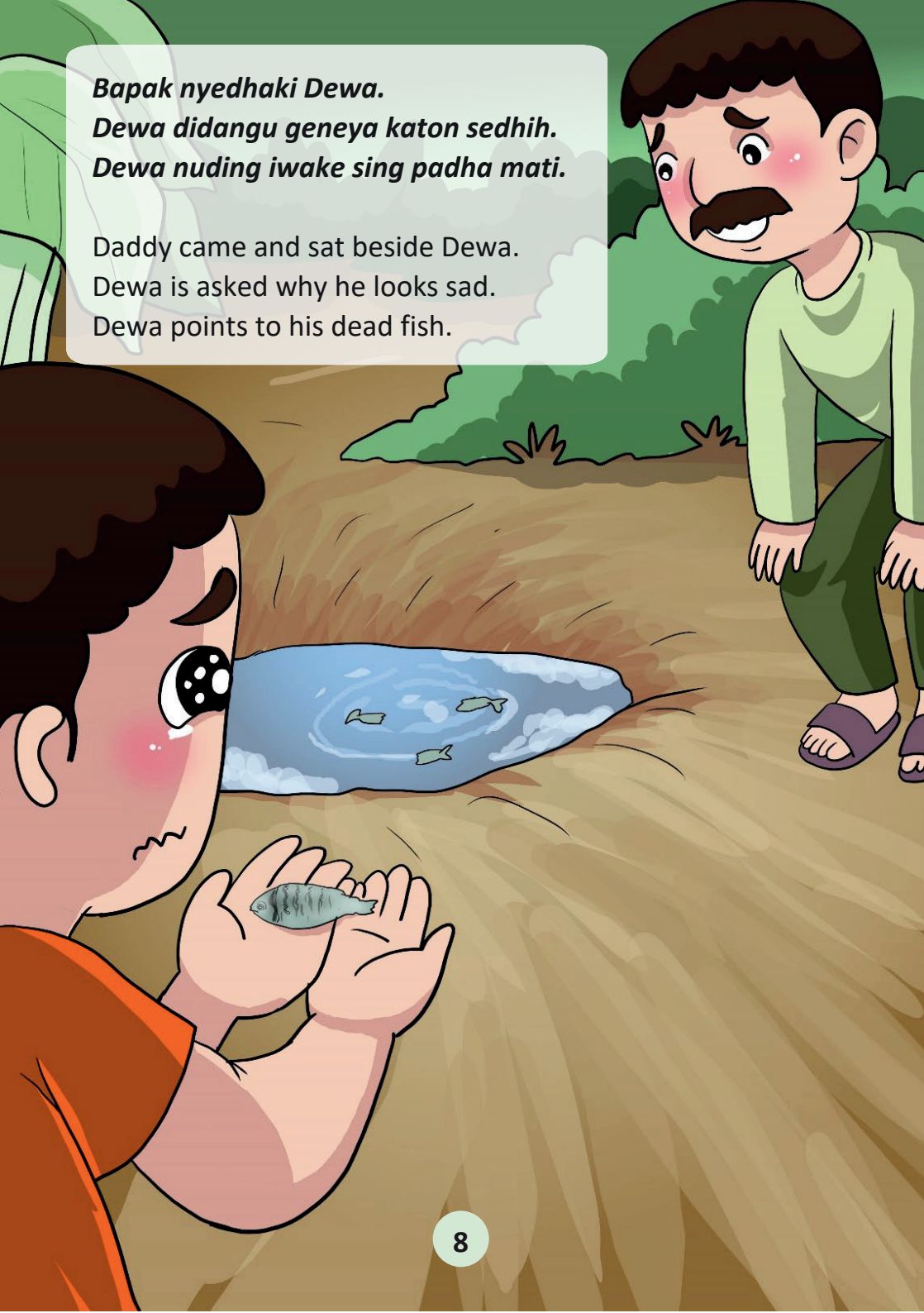
Dewa didangu geneya katon sedhih.

Dewa nuding iwake sing padha mati.

Daddy came and sat beside Dewa.

Dewa is asked why he looks sad.

Dewa points to his dead fish.





*Ya, mesthi wae padha mati.
Amarga banyune kuwi reged. Supaya iwake ora
mati, banyune dinetralake dhisik.*

Yes, of course they died.
Because the water is dirty and polluted.
To prevent the fish from dying, the water must be
neutralized first.



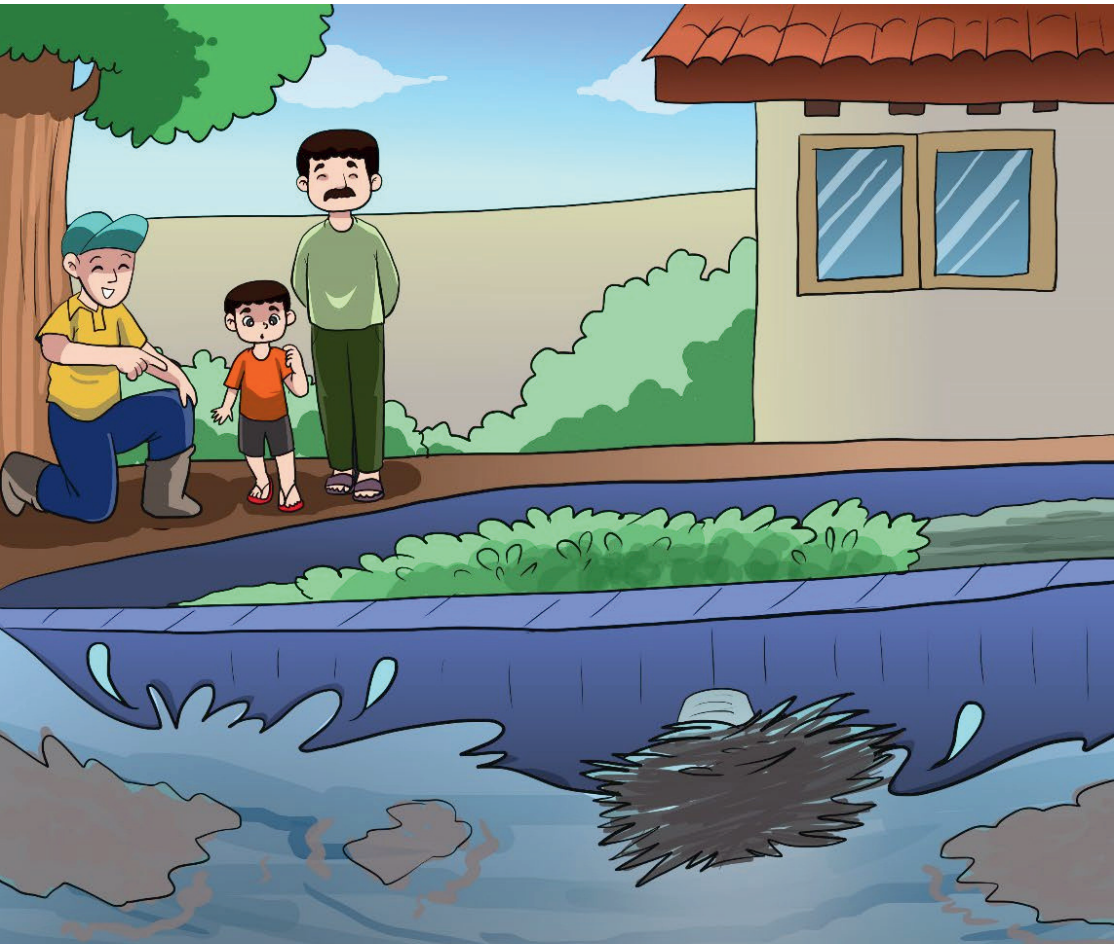
***Bapak lan Dewa browsing ing internet.
Golek carane netralake banyu limbah.
Ahaaa, nganggo enceng gondhok!***

Father and Dewa browse the internet.
They search for ways to neutralize polluted water.
Ahaaa, use water hyacinths!



*Bapak nyuwun tulung Om Danu.
Blumbange ana loro, siji cilik siji gedhe.
Antarane blumbang mau diwatesi batako.*

Father asks for Uncle Danu's help.
There are two ponds, one small and one large.
They are separated by bricks



*Blumbang cilik nadhahi banyu saka pembuwangan.
Blumbang cilik diisi enceng gondhok.
Sabanjure, banyune diilekake menyang blumbang gedhe.
Banyune wis resik, bisa kanggo ngingu iwak.*

The small pond collects wastewater from the drain.
The small pond is filled with water hyacinths.
Then, the water flows to the large pond.
The water is now clean and can be used to raise fish.



Dewa nyemplungake bibit iwak.

Dewa puts baby fish into the pond.



Dewa lan Hanan seneng makani iwak.

Dewa and Hanan enjoy feeding the fish.



***Patang sasi sawise, iwake wis gedhe-gedhe.
Dewa karo Hanan mancing kanthi gumbira.
Padha entuk iwak nila gedhe-gedhe.
Mengko bakal dimasak Ibu.***

Four months later, the fish have grown big.
Dewa and Hanan fish happily.
They catch big tilapia fish.
Later, Mother will cook them.



***Ibu wis rampung anggone masak.
Lawuhe iwak nila bakar.
Dewa lan Hanan mangan kanthi thekul.***

Mother finishes cooking.
The dish is grilled tilapia.
Dewa and Hanan eat heartily.



Glosarium

Browsing : Looking up information on the internet.

Water Hyacinth : A floating water plant that grows very fast and adapts easily to changing environments. (Scientific name: *Eichhornia crassipes*)

Nile Tilapia : A freshwater fish with vertical stripes on its body, tail, and fins. It eats algae, plankton, and natural waste. (Scientific name: *Oreochromis niloticus*)

Biodata



Author Parpal Poerwanto Born in Wonogiri, Central Java, on December 25, 1965. He is recognized as a notable figure in Oral Traditions of Southeast Asia and Oceania, *Apa dan Siapa Penyair Indonesia*, and the *Direktori Penulis Indonesia*. Actively involved in literary and cultural communities, he serves as Chairman of *Taman Sendang Lanang (TLS)* and Chairman of *Komunitas Sastra Giri Kawedhar (KSGK)*. He currently manages his YouTube channel Parpal Poerwanto and blog www.temantembangsastra.com.



Translator Nasrulloh Born in Kebumen, July 17, 2003. Currently pursuing a degree in English Language Studies at the Faculty of Languages and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. Professionally, he serves as an intern translator at the Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah. His translated works include *Don't Destroy!*, *Aji Has a Charm*, *Fish Pond*, *The Very Speedy Mouse Deer*, among others. Reach him via Instagram @nasrulloh_1707



Illustrator Dwi Pangesti Aprilia Known professionally as Ees Aprilia, she resides in Semarang City. She earned her Master's degree in Art Education from Universitas Negeri Semarang (UNNES) in 2019. Her current roles include lecturing in Art Education at UNNES and working as a freelance children's book illustrator. Her illustrations have been published in numerous books and utilized across educational media for children. Explore her artistic portfolio and activities on Instagram @ees_aprilia.



Penyunting Ken Raras Indah Praptiwi P.P. Born in Wonogiri on September 2, 1999, she holds a degree in Education. Her hobbies include doodling and culinary tourism. She currently dedicates her expertise as an educator at SDN Wonomulyo, Wonogiri, Central Java.



***Dewa ngingu iwak ing blumbang.
Nanging, blumbange diileni banyu paceren.
Esuke, iwake padha mati kabeh amarga keracunan.
Bapak ngendikani carane netralake banyu paceren.
Carane kanthi nggunakake enceng gondhok.
Sidane, Dewa kasil ngingu iwak neng blumbange.***

Dewa raises fish in a pond.
But the pond gets dirty wastewater.
The next day, all fish die from poisoning.
Father teaches how to clean wastewater.
The way is by using water hyacinths.
Finally, Dewa succeeds in raising fish in his pond.



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-243-5



9 786235 042435